

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5479
N. INV: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Dormit in tumba Michael bon(us) ar/chillevita, larg(us), ama(n)s, illaris, vita / dum vixit in ista. H(ic) decretorum / doctor tutela suorum extitit du(m) / p(ro)luit cu(n)ctis pi(us) ac miserorum, pru/de(n)s in iure, morti resistere dure, / no(n) valuit, c(a)ut(us) qua(m)vis foret, e(st) tumula/t(us). Quesum(us) ergo De(i) gra(tia) procat [ei]. / Obiit XVI k(a)l(end)a s a(u)g(ust)as in era M CCC [...]

Texto dado por Martín López (2012, nº 70).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Duerme en esta tumba Miguel, buen arcediano, generoso, amante, alegre mientras vivió esta vida. Doctor

en Decretos, sobresalió aquí , mientras estuvo presente, como defensor de los suyos, compasivo con todos, especialmente con los desgraciados, prudente en los temas jurídicos, no fue capaz de resistir a la muerte y, aunque era cauto, aquí terminó encerrado. Rogamos, pues, que la gracia de Dios le sea provechosa. Murió el día diez y siete de julio del año mil trescientos [...].

Traducción dada por Martín López (2012, nº 70).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2012, nº 70).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS:

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida parietal.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 17 de julio de circa 1359, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Santa María de Regla (León, León), claustro, panda norte, arcada 15, lápida parietal.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5479; Martín López, María Encarnación (2012) Las inscripciones de la Catedral de León (ss. IX-XX), León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, nº 70. Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 334.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES